Porównanie tłumaczeń Judy 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci są mruczącymi [pod nosem], [wiecznie] narzekającymi, według ― pożądań ich chodzący, a ― usta ich mówią przesadnie, podziwiający osoby korzyść mając na względzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi mówią nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Są to gderacze,\* kpiarze chodzący według własnych żądz;\*\* a ich usta wypowiadają przechwałki,\*\*\* \*\*\*\* dla zysku\*\*\*\*\* zaś podziwiają to, co powierzchowne.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci są narzekającymi, skarżącymi się na los, według pożądań swoich idącymi, i usta ich mówią nadmiernie wielkie\*, podziwiającymi osoby zysku gwoli. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci są szemrzącymi skarżącymi się na los według pożądliwości ich idącymi i usta ich mówi (mówią) nadmiernie dużo podziwiającymi oblicza zysku przez wzgląd |

1. 1) <x>20 15:24</x>; <x>20 17:3</x>; <x>40 16:11</x>; <x>40 17:6</x>; <x>230 106:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wypowiedź sugeruje wygłaszanie przez nich pompatycznych mów; zob. <x>470 5:2</x>; <x>490 4:22</x>; <x>510 1:16</x>;<x>510 3:18</x>;<x>510 10:34</x>; Ef 6,19; <x>730 13:5-6</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 5:9</x>; <x>590 2:5</x>; <x>680 2:18</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) podziwiają to, co (u ludzi) zewnętrzne, idiom hbr.: podziwiają oblicza, postępują stronniczo, gotowi są do pochlebstw, zob. <x>30 19:15</x>; <x>220 13:10</x>; <x>490 20:21</x>; <x>470 22:16</x>; <x>660 2:9</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwy przekład: "nadmiernie wiele". [↑](#footnote-ref-8)